

MAITE

Zortziko lent

1 / 5

2'37

Musique : Pablo Sorozabal Mariezkurrena (1897-1988)

Letras en español : Federico Romero (1886-1976)

et Guillermo Fernández Shaw (1893-1965)

Hitzak euskaraz : Nemesio de Echániz (1899-1982)

Intro $\text{♩} = 86$ *Rit.* *mf* *mp* 2 $\text{♩} = 108$ *p* 4

Ténor 1
Mai-te
Bi-o-tza-ren a-met-zak
Le-josde a-quelins tan-te
i-to gu-raz na-le-josde a-quel lu-

Ténor 2
Mai-te
Bi-o-tza-ren a-met-zak
Le-josde a-quelins tan-te
i-to gu-raz na-le-josde a-quel lu-

Baryton
Mai-te Mai-te Mai-te
Bi-o-tza-ren a-met-zak Mai-te bai
Le-josde a-quelins tan-te,
i-to gu-raz na-le-josde a-quel lu-

Basse
Mai-te
Bi-o-tza-ren a-met-zak
Le-josde a-quelins tan-te
i-to gu-raz na-le-josde a-quel lu-

T1
-bil
-gar
Bar-ren-gomai-te
Al co-ra-zon a-man-te
mi-ña
go-go-an e-zin
sien-to re-su-ci-tar
il

T2
-bil
-gar
Bar-ren-gomai-te
Al co-ra-zon a-man-te
mi-ña
go-go-an e-zin
sien-to re-su-ci-tar
il

B1
-bil Mai-te bai
-gar. le-jod le-jos
Bar-ren-gomai-te
Al co-ra-zon a-man-te
mi-ña
go-go-an e-zin
sien-to re-su-ci-tar
il

B2
-bil
-gar
Bar-ren-gomai-te mi-ña Mai-te-bai
Al co-ra-zon a-man-te,
e-zin
go-go-an e-zin
sien-to sien-to re-su-ci-

12 *cresc.* 14 *f*

T1 *mp* *E-gu-nez e - ta ga - baz Mai-te gan-dik ur rin be - ro - nen go - mu-*
Vuel-vo tu i-magen be - lla en mi me-mo-ria a-ver co-mo untem-blor de es

T2 *mp* *E-gu-nez e - ta ga - baz Mai-te gan-dik ur rin be - ro - nen go - mu-*
Vuel-vo tu i-magen be - lla en mi me-mo-ria a-ver co-mo untem-blor de es

B1 *mp* *E-gu-nez e - ta ga - baz Mai-te bai Mai-te gan-dik ur rin' ur-rin bai be - ro - nen go - mu-*
Vuel-vo tu i-magen be - lla tu i-magen en mi me-mo-ria a-ver voa ver co-mo untem-blor de es

B2 *mp* *il e - ta ga - baz Mai-te gan-dik ur - rin be - ro - nen go - mu-*
-tar ma-gen be - lla en mi me-mo-ria a-ver co-mo untem-blor de es

16 *p Poco Rall. ♩ = 96* 18 *mf* 20 *p*

T1 *-te - ak ba - kar - a-na - ra bil Mai te*
-tre - lla muer-ta al rik ma - ne cer

T2 *p* *-te - ak ba - kar - a-na - ra bil Mai te*
-tre - lla muer-ta al rik ma - ne cer

B1 *p* *-te - ak ba - kar - a-na - ra bil na - ra-bil Mai te*
-tre - lla muer-ta al rik ma - ne cer al a-ma - ne cer

B2 *p* *-te - ak ba - kar - a-na - ra - bil*
-tre - lla muer-ta al rik ma - ne - cer

Dolce a tempo ♩ = 108

Solo *mp* 22 24 *mf*

Mai-te zure be-gi-ak nere go-guan sor - tu zi - ran ez e - gi-zuz al-
Mai-te yo no te ol-vi-do ni nun-ca, nun-ca te hede ol-vi - dar aun-que de mi te a

T1 *p* *B.F. Ou ou ou ou ou ou*

T2 *p* *B.F. Ou ou ou ou ou*

B1 *p* *B.F. Ou ou ou ou ou*

B2 *p* *B.F. Ou ou ou ou ou*

26 28 30

Solo *mf*
den-du bi-zi-a gal-du ez-ta-gi-dan
-le-jen le-guasde tie-rra, de tie-rra y mar. *Mai-te al-kar gai-te-zan ez e-gin*
Mai-te si un di-a sa-besque hemuer-to au

T1 *mp* *p*
Ou ou ou ou ou ou

T2 *p*
Ou ou ou ou ou

B1 *p*
Ou ou ou ou ou

B2 *p*
Ou ou ou ou ou

32 34 36 *Rit.* *♩ = 92*

Solo
al-dene-re on-do-tik
-sente de tu que-rer *Zu-re mai-ta-sun ga-be*
Delsue-ño de la muer-te *ez-dot aur-kitzen zo-ri-o-nik*
para-a-do-rar-te des-per-ta-ré.

T1 *mp* *p*
ou ou ou ou ou ou

T2 *p*
ou ou ou ou ou

B1 *p*
ou ou ou ou ou

B2 *p*
ou ou ou ou ou

38 40 *f a tempo* *mf*

T1 *f* *mf*
Mai-te zu-re be-gi-ak ne-re go-gu-an sor-tu zi ran
Mai-te yo no te ol-vi-do ni nun-ca, nun-cate hede ol-vi dar *ez e-gi-zuz al-*
aunque de mi te a-

T2 *f* *mf*
Mai-te zu-re be-gi-ak ne-re go-gu-an sor-tu zi ran
Mai-te yo no te ol-vi-do ni nun-ca, nun-cate hede ol-vi dar *ez e-gi-zuz al-*
aunque de mi te a-

B1 *f* *mf*
Mai-te zu-re be-gi-ak ne-re go-gu-an sor-tu zi ran
Mai-te yo no te ol-vi-do ni nun-ca, nun-cate hede ol-vi dar *ez e-gi-zuz al-*
aunque de mi te a-

B2 *f* *mf* *mf*
Mai-te zu-re be-gi-ak ne-re go-gu-an sor-tu zi ran Mai-te Mai-te ez e-gi-zuz al-
Mai-te yo no te ol-vi-do ni nun-ca, nun-cate hede ol-vi - dar note ol-vi - do aunque de mi te a-

42 44 *mp* *f*

T1 *den-du bi-zi - a gal-du ez-ta - gi dan* *Mai-te al-kar gai-*
-le - jen le-guas de tie - rra, de tie - rra y mar. *Mai - te si un di - a*

T2 *den-du bi-zi - a gal-du ez-ta - gi dan* *Mai-te al-kar gai-*
-le - jen le-guas de tie - rra, de tie - rra y mar. *Mai - te si un di - a*

B1 *den-du bi-zi - a gal-du ez-ta - gi dan* *Mai-te al-kar gai-*
-le - jen le-guas de tie - rra, de tie - rra y mar. *Mai - te si un di - a*

B2 *den-du bi-zi - a gal-du ez-ta - gi dan* *Mai-te al-kar gai-*
-le - jen le-guas de tie - rra, de tie - rra y mar. *Mai - te si un di - a*

46 48 *mf* *f*

T1 *-te-zan ez e - gin al - de nere on-do tik* *Zu-re maita - sun*
sa-bes que hemuer-to au-sen - te de tu que - rer *del sue - ño de la*

T2 *-te-zan ez e - gin al - de nere on-do tik* *Zu-re maita - sun*
sa-bes que hemuer-to au-sen - te de tu que - rer *del sue - ño de la*

B1 *-te-zan ez e - gin al - de nere on-do tik on-do - tik* *Zu-re maita - sun*
sa-bes que hemuer-to au-sen - te de tu que - rer tu que - rer *del sue - ño de la*

B2 *-te-zan ez e - gin al - de nere on-do - tik* *Zu-re maita - sun*
sa-bes que hemuer-to au-sen - te de tu que - rer *del sue - ño de la*

50 52 *p*

T1 *ga - be ez-dot aur - ki - tzen zo - ri - o - nik*
muer - te pa-ra a - do - rar - te des-per - ta - ré.

T2 *ga - be ez-dot aur - ki - tzen zo - ri - o - nik*
muer - te pa-ra a - do - rar - te des-per - ta - ré.

B1 *ga - be ez-dot aur - ki - tzen zo - ri - o - nik*
muer - te pa-ra a - do - rar - te des-per - ta - ré.

B2 *ga - be ez-dot aur - ki - tzen zo - ri - o - nik*
muer - te pa-ra a - do - rar - te des-per - ta - ré.

Maite

te,

Mai-te,

be - ti

Mai-te zai - tut Mai - te

Mai-te

Mai-te zai-tut Mai-Mai-te zai-Mai - te

Mai-te

Mai-te

Mai

te

Maite

Biotzaren ametzak ito guraz nabil,
Barrengo maite miña, gogoan ezin il.

Mon amour,

J'essaie de noyer les rêves de mon cœur, mais
je ne peux pas oublier cet intense amour.

Egunez eta gabaz maite gandik urrin,
beronen gomuteak, bakarrik narabil. Maite !

Loin de ma bien aimée,
sa mémoire reste avec moi jour et nuit.

Maite, zure begiak, nere goguan sartu ziran,
ez egizuz aldendu, bizia galdu eztagidan.
Maite, alkar gaitezan, ez egin alde nere ondotik,

Mon amour, tes beaux yeux
sont entrés dans mon esprit,

Zure maitasun gabe, ez dot aurkitzen zorionik.
Maite ! Maite !

Mon amour, ne me quitte pas
pour qu'on soit toujours ensemble,
car sans amour je ne conçois pas le bonheur.

Maite, zaitut maite.

Ma bien aimée, je t'aime.

Zortziko composé par Pablo Sorozábal (1897-1988), initialement avec des paroles en espagnol de Federico Romero (1886-1976) et Guillermo Fernández Shaw (1893-1965), pour le film "Jai Alai" (1940).

En 1955, Pablo Sorozábal publia la partition en espagnol et aussi en euskara avec les paroles adaptées par Nemesio de Echániz (1899-1982).

Maite - Pablo Sorozabal (1897-1988) Texte et Traduction

Titre : Maite

Compositeur : Pablo Sorozábal Mariezkurrena (1897-1988)

Paroles (version 1 en espagnol) : Federico Romero (1886-1976) et Guillermo Fernández Shaw (1893-1965) pour le film « Jai Alai » (1940).

Paroles (version 2 en euskara) : Nemesio de Exaniz (1899-1982) publié en 1955.

Langue : espagnol et euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane, zortziko,

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol mineur // Sol Majeur (mod.)

Version 1 : Euskara

Euskaraz	Traduction en français
MAITE	MON AMOUR
Biotzaren ametzak ito guraz nabil Barrengo maite miña, gogoan ezin il.	J'essaie de noyer les rêves de mon cœur, mais je ne peux pas oublier cet intense amour.
Egunez eta gabaz maite gandik urrin beronen gomuteak bakarrik narabil.	Loin de ma bien aimée, sa mémoire reste avec moi jour et nuit.
Maite, zure begiak, nere goguan sartu ziran, ez egizuz aldendu bizia galdu eztagidan.	Mon amour, tes beaux yeux sont entrés dans mon esprit,
Maite alkar gaitezan, ez egin alde nere ondotik, Zure maitasun gabe, ez dot aurkitzen zorionik. Maite, Maite,	Mon amour, ne me quitte pas pour qu'on soit toujours ensemble, car sans amour je ne conçois pas le bonheur.
Maite zaitut, maite.	Ma bien aimée, je t'aime.

Version 2 : Euskara

Euskaraz	Traduction en français
MAITE	MON AMOUR
Gabak zabaltzen ditun Izarren bidetan, Zure irudi maitea dator ametsean.	Je vois ton image chérie dans mes rêves Sur le chemin des étoiles qu'ouvre la nuit.
Egunak galtzen ditu izar eta ametsak ; Hala ondatzen nau ni zu nerekin ezak.	Le jour me fait perdre les étoiles et les rêves ; Et me détruit car tu n'es pas avec moi.
Maite, eguzki eder, eguardi beteko argia Neke-miñen artean nere zorion iturria.	Chérie, Mon beau soleil, pleine lumière de midi Ma source de bonheur parmi mes douleurs de fatigue.
Noizbait illuntzen ba'da nigan zure irudi eztia, Kontu egizu, maite, galdu dedala nik bizia. (berriz)	Si un jour ta douce image en moi s'obscurcit Fait attention, mon amour, parce moi je perds la vie. (bis)
Maite !... Maite !!... Maite !!!...	Mon amour !...mon amour !!...mon amour !!!...

Maite est un zortziko composé par Pablo Sorozábal (1897-1988), avec des paroles de Federico Romero et Guillermo Fernández Shaw, pour le film Jai Alai, un long métrage à thème et atmosphère basques tourné à

Elanchove (Vizcaya) en 1940 par le réalisateur de Bilbao Ricardo Rodríguez Quintana. Les éditions suivantes de 1947 et 1948 ont conservé le texte en espagnol.

En 1955, Pablo Sorozábal publia la partition en espagnol et avec des paroles en basque de Nemesio de Echániz.

Pablo Sorozábal a également inclus cette chanson dans la bande originale du film María, matrícula de Bilbao, réalisé par Ladislao Vajda en 1960.

[1] Dans le film, le groupe Los Bocheros interprète probablement le zortzico en espagnol, bien qu'un article indique qu'il a été chanté en basque.

C'est le groupe Los Xey (groupe né au début des années 1940 à Saint-Sébastien) qui lui a demandé de s'y consacrer comme un zortziko indépendant à part entière. Il l'a immédiatement publié pour 3 voix égales et piano,[4] la première édition datant apparemment de 1941.

[1] Source : Eresbil, E-SOR-05-B-21

#####

Film : Jai alai

Compositeur: Pablo Sorozabal (1897-1988)

Livret : Federico Romero (1886-1976) y Guillermo Fernández-Shaw (1893-1965),

Adaptation avec texte en euskara (en 1955) : Nemesio Etxaniz (1899-1982).

Letras en español :

Lejos de aquel instante, lejos de aquel lugar,
al corazón amante siento resucitar.

Vuelvo tu imagen bella en mi memoria a ver,
como un temblor de estrella muerta al amanecer.

Maite, yo no te olvido y nunca, nunca, te he de olvidar,
aunque de mi te alejen leguas de tierra, de tierra y mar.

Maite, si un día sabes que he muerto ausente de tu querer,
del sueño de la muerte, para adorarte, despertaré.

Maite

Hitzak euskaraz :

Gabak zabaltzen ditun izarren bidetan,
zure irudi maitea dator ametsetan.

Egunak galtzen ditu izar eta ametsak,
hala ondatzen nau ni zu nerekin ezak.

Maite, eguzki eder, eguerdi beteko argia,
neke-miñen artean, nere zorion iturria.

Noizbait iluntzen bada nigan zure irudi eztia,
kontu egizu, maite, galdu dudala nik bizia.

Maite